

# Rom

## Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν,  
Vây-thì chúng-ta sẽ-nói-gì, đã-tìm-được Ấp-ra-ham, [là] tổ-phụ của-chúng-ta,  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

κατὰ σάρκα?  
theo xác-thịt?  
[G2596](#) [G4561](#)

Vây, chúng ta sẽ nói Ấp-ra-ham, tổ phụ chúng ta, theo xác thịt đã được ích gì?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα,  
Vi-nếu thật Ấp-ra-ham bởi việc-làm được-xưng-công-chính, ông-có điều-khoe-mình,  
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#)

ἀλλ' οὐ πρὸς Θεόν.  
nhưng không-phải trước-mặt Đức-Chúa-Trời.  
[G0235](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2316](#)

Thật thế nếu Ấp-ra-ham đã được xưng công bình bởi việc làm, thì có cơ khoe mình; nhưng trước mặt Đức Chúa Trời không có như vậy.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
Vi thật [trong] Kinh-Thánh nói-gì? Ấp-ra-ham-đã-tin nơi [rằng] [nơi]  
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.  
Đức-Chúa-Trời, và điều-đó-được-kể cho-ông là sự-công-chính.  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Vì Kinh Thánh có dạy chi? Ấp-ra-ham tin Đức Chúa Trời, và điều đó kể là công bình cho người.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ  
Còn-đối-với người làm-việc, [thì] tiền-công không được-kể như ân-điển, mà  
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)

κατὰ ὀφείλημα.  
như nợ-phải-trả.  
[G2596](#) [G3783](#)

Vả, đối với kẻ nào làm việc, thì tiền công không kể là ơn, nhưng kể như là nợ.

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν  
Nhưng-đối-với người không làm-việc, mà-tin lại nơi Đấng  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#)

δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς  
xưng-công-chính-cho kẻ không-tin-kính, thì-được-kể [rằng] đức-tin của-người-ấy là  
[G1344](#) [G3588](#) [G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην,  
sự-công-chính,  
[G1343](#)

còn kẻ chẳng làm việc chi hết, nhưng tin Đấng xưng người có tội là công bình, thì đức tin của kẻ ấy kể là công bình cho mình.

6 καθάπερ και Δαυίδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ  
 cūng-như [mà] Đa-vít đã-nói-về [sự] phước-hạnh của người mà [xem]  
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:  
 Đức-Chúa-Trời kể-cho sự-công-chính ngoài việc-làm:  
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

| Ấy vậy, vua Đa-vít cũng tỏ ra cái phước của người mà Đức Chúa Trời kể cho là công bình chẳng bởi việc làm, mà rằng:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἰ ἀνομίαι, και ὧν  
 Phước-thay cho-những-ai được-tha-thứ [những] sự-gian-ác, và những-ai  
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#)

ἐπεκαλύφθησαν, αἰ ἁμαρτίαι;  
 được-che-phủ, [hết] tội-lỗi;  
[G1943](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Phước thay cho kẻ, lỗi mình được tha thứ, Tội mình được che đậy!

8 μακάριος ἀνὴρ οἷ, οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν.  
 phước-thay cho-người mà, không hề Chúa-kể-cho [rằng] tội-lỗi.  
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

| Phước thay cho người mà Chúa chẳng kể tội lỗi cho!

9 ὁ μακαρισμὸς οἷν οἷτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ και  
 Vậy-thì phước-hạnh ấy, [này], chỉ-dành-cho [những] người-chịu-cắt-bì, hay cũng  
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#)

ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ  
 cho [những] người-không-chịu-cắt-bì? Vì-chúng-ta-nói rằng, Đức-tin-được-kể cho  
[G1909](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#)

Ἄβρααμ ἢ πίστις εἰς δικαιοσύνην.  
 Áp-ra-ham [rằng] [là] là sự-công-chính.  
[G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G1343](#)

| Vậy, lời luận về phước đó chỉ chuyên về kẻ chịu cắt bì mà thôi sao? Cũng cho kẻ không chịu cắt bì nữa. Vả, chúng ta nói rằng đức tin của Áp-ra-ham được kể là công bình cho người.

10 πῶς οἷν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν  
 Vậy-thì [hỏi] được-kể-như-thế-nào? Khi-ông chịu-cắt-bì [rồi], hay khi  
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#)

ἀκροβυστίᾳ? οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.  
 chưa-chịu-cắt-bì? Không-phải khi chịu-cắt-bì, mà khi chưa-chịu-cắt-bì.  
[G0203](#) [G3756](#) [G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

| Nhưng được kể thế nào? Khi người đã chịu cắt bì rồi, hay là khi người chưa chịu cắt bì? Ấy không phải sau khi người chịu cắt bì, bèn là trước.

- 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς  
 Và dấu-hiệu ὄng-đã-nhận phép-cắt-bì, như-ấn-chứng của sự-công-chính bởi  
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#)
- πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν  
 đức-tin mà-[ὄng-có] khi-[còn] [trong] chừa-chịu-cắt-bì, để [cho] ὄng-trở-nên [là]  
[G4102](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#)
- πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ  
 cha của-hết-thảy những-ai tin-nhận dù chừa-chịu-cắt-bì, hầu-cho [để]  
[G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#)
- λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην;  
 sự-công-chính-được-kể cūng cho-họ [là] sự-công-chính;  
[G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1343](#)

Vậy, người đã nhận lấy dấu cắt bì, như dấu ấn của sự công bình mà người đã được bởi đức tin, khi chưa chịu cắt bì; hầu cho làm cha hết thảy những kẻ tin mà không chịu cắt bì, đặng họ được kể là công bình,

- 12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς  
 và-cūng-làm cha của-người-chịu-cắt-bì, cho-những-ai không-chỉ thuộc-về phép-cắt-bì  
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#)
- μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν  
 mà-thôi, mà-còn cūng cho-những-ai buớc-theo [trên] dấu-chân của [sự]  
[G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#)
- ἀκροβυστία πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἄβραάμ.  
 chừa-chịu-cắt-bì đức-tin, của cha chúng-ta Ấp-ra-ham.  
[G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#)

và cũng làm cha những kẻ chịu cắt bì, tức là cha những kẻ không những chịu cắt bì thôi, lại cũng noi theo dấu đức tin mà Ấp-ra-ham, tổ phụ chúng ta, đã có trước khi chưa chịu cắt bì vậy.

- 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἄβραάμ, ἢ τῷ  
 Vì-chẳng-phải [rằng] bởi luật-pháp [mà] lời-hứa cho Ấp-ra-ham, hay cho  
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#)
- σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ  
 dòng-dõi của-ὄng, [rằng] người-thừa-kế ὄng-sẽ-là [rằng] thế-gian, nhưng bởi  
[G4690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#)
- δικαιοσύνης πίστεως.  
 sự-công-chính đức-tin.  
[G1343](#) [G4102](#)

Vả, ấy chẳng phải bởi luật pháp mà có lời hứa cho Ấp-ra-ham hoặc dòng dõi người lấy thế gian làm gia nghiệp, bèn là bởi sự công bình của đức tin.

- 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται  
 Vì-nếu thật những-ai thuộc-về luật-pháp là-người-thừa-kế, thì-đức-tin-trở-nên-vô-ích,  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#)
- ἢ πίστις, καὶ κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.  
 [và] [rồi], và lời-hứa-trở-nên-vô-hiệu [thì] [rồi].  
[G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Vì, nếu bởi luật pháp mà được hưởng gia nghiệp, thì đức tin ra vô ích, lời hứa cũng bỏ rồi,

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὐ δὲ οὐκ ἔστιν  
 Vì thật luật-pháp cơn-thịnh-nộ sinh-ra; nớ-nào mà không có  
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#)

νόμος, οὐδὲ παράβασις.  
 luật-pháp, cũng-không-có sự-vi-phạm.  
[G3551](#) [G3761](#) [G3847](#)

| vì luật pháp sanh ra sự giận; song đâu không có luật pháp, thì đó cũng không có sự phạm luật pháp.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι  
 Vì-vậy [mà] bởi đức-tin, để theo ân-điển, hầu-cho [để] được-vững-chắc  
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#)

βεβαίαν, τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ  
 [ràng], [cho] lời-hứa cho-hết-thảy [đến] dòng-dõi, không-chỉ cho-những-ai  
[G0949](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#)

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως  
 thuộc-về [dưới] luật-pháp mà-thôi, mà-còn cũng cho-những-ai thuộc-về đức-tin  
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)

Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,  
 Áp-ra-ham, là-đấng là cha của-hết-thảy chúng-ta,  
[G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

| Vậy nên, bởi đức tin mà người ta trở nên kẻ ăn gia tài, hầu cho sự ấy được bởi ân điển, và cho lời hứa được chắc chắn cho cả dòng dõi Áp-ra-ham, chẳng những cho dòng dõi dưới quyền luật pháp, mà cũng cho dòng dõi có đức tin của Áp-ra-ham, là tổ phụ hết thảy chúng ta,

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά  
 như đã-chép-ràng, rằng Ta-đã-lập-người-làm-cha của-nhiều dân-tộc. [Ông-đã-tin]  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#)

σε. κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς  
 rằng trước-mặt [Đấng] ông-đã-tin Đức-Chúa-Trời, Đấng ban-sự-sống-cho những  
[G4771](#) [G2713](#) [G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#)

νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;  
 kẻ-chết, và gọi-những điều chưa có như đã-có;  
[G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

| y như lời chép rằng: Ta đã lập người làm cha nhiều dân tộc, thật người là cha chúng ta trước mặt Đức Chúa Trời, tức là Đấng người đã tin, là Đấng ban sự sống cho kẻ chết, gọi những sự không có như có rồi.

18 ὅς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι  
 Ông trái-ngược-với hy-vọng, [mà]-vẫn hy-vọng mà-tin, để [cho] trở-nên  
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#)

αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται  
 [chính-ông] cha của-nhiều dân-tộc, theo lời đã-phán, Dòng-dõi-người-sẽ là  
[G0846](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#)

τὸ σπέρμα σου.  
 [như] [nhiều] vậy.  
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

| Người cậy trông khi chẳng còn lẽ trông cậy, cứ tin, và trở nên cha của nhiều dân tộc, theo lời đã phán cho người rằng: Dòng dõi người sẽ như thế ấy.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα  
 Và không-hề yếu-đuổi trong đức-tin, ông-nhận-thấy [rằng] chính-mình thân-thể  
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#)

[ἦδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν  
 [đã] như-đã-chết, khi-gần-trăm-tuổi rồi [mà], và-cũng-[thấy] [rằng]  
[G2235](#) [G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#)

νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,  
 sự-chết-[của] [nơi] dạ Sa-ra,  
[G3500](#) [G3588](#) [G3388](#) [G4564](#)

Người thấy thân thể mình hao mòn, vì đã gần đầy trăm tuổi, và thấy Sa-ra không thể sanh để được nữa, song đức tin chẳng kém.

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ  
 Nhưng-đổi-với [thì] [về] lời-hứa của Đức-Chúa-Trời, ông-không nghi-ngờ bởi  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#)

ἀπιστία, ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ  
 sự-không-tin, trái-lại được-vững-mạnh trong đức-tin, dâng vinh-hiến cho  
[G0570](#) [G0235](#) [G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#)

Θεῷ,  
 Đức-Chúa-Trời,  
[G2316](#)

Người chẳng có lưỡng lự hoặc hoài nghi về lời hứa Đức Chúa Trời, nhưng càng mạnh mẽ trong đức tin, và ngợi khen Đức Chúa Trời,

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ  
 và hoàn-toàn-tin-chắc rằng điều-gì Ngài-đã-hứa, Ngài-có-quyền-năng [để] cũng  
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#)

ποιῆσαι.  
 làm-thành.  
[G4160](#)

vì tin chắc rằng điều chi Đức Chúa Trời đã hứa, Ngài cũng có quyền làm trọn được.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.  
 Vì-vậy cũng được-kể cho-ông là sự-công-chính.  
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Cho nên đức tin của người được kể cho là công bình.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,  
 Nhưng-không-phải được-chép, chỉ vì ông mà-thôi, rằng đã-được-kể cho-ông,  
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

Vả, ấy chẳng phải chỉ vì một mình người mà có chép rằng đức tin người đã được kể cho là công bình,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς  
 mà-còn cũng vì chúng-ta, là-những-ai sẽ được-kể-cho, tức-là-những-ai  
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ  
 tin-nhận nơi Đấng đã-làm-cho-sống-lại Jêsus, [là] Chúa chúng-ta, từ  
[G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#)

νεκρῶν,  
 kẻ-chết,  
[G3498](#)

nhưng cũng vì chúng ta nữa, đức tin sự được kể là công bình cho chúng ta, là kẻ tin Đấng đã làm cho Đức Chúa Jêsus, Chúa chúng ta, sống lại từ trong kẻ chết,

25 ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ  
Đấng-đã bị-nộp vì [cớ] tội-lỗi chúng-ta, và được-sống-lại vì  
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#)  
τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.  
[cớ] sự-xưng-công-chính chúng-ta.  
[G3588](#) [G1347](#) [G1473](#)

Ngài đã bị nộp vì tội lỗi chúng ta, và sống lại vì sự xưng công bình của chúng ta.